

Lettre 16

Vendredi 13 juillet	Friday, July 13th, 1945
<p>Mon très cher Billy</p> <p>Je suis toujours sans nouvelles de vous, cela me donne le cafard. Seriez-vous parti d'Italie?⁵ Se matin je suis aller me baigner avec Tantine et Tonton Lodin, comme tous les matins. Cette apres-midi je suis seule a la maison, je lis, je coud et je fais un peut de piano. Mais en <u>se</u> moment le cafard ne me quitte pas. <u>Est</u> a vous Billy cheri vous a t'il passait.</p> <p>Je reverrai toujours le soir ou nous vous avons accompagnaient a l'hotel et ou nous vous avons dit adieu, comme le retour avec Tonton était triste comme le chemin nous a parrut lony. Mais enfin espérons que les beaux jours reviendrons.</p> <p>Tres cher Billy je n'ai pas encore les photos mais dés que je les aurais, je vous les enverrais de suite.</p> <p>Billy cheri vous ne pouvez pas dire que je vous oublie puisque depuis votre départ je vous ai écrite tous les jours.</p> <p>Je vous ai peut-être bien souvent écrit la même chose, car ma vie a moi ne <u>varries</u> guère, le matin le bain, l'après-midi la maison ou je parle de vous</p>	<p>My dearest Billy,</p> <p>I still am without any news from you, this gives me great sadness. Have you left Italy? This morning, I went swimming with Aunty and Uncle Lodin like every morning. This afternoon, I am alone in the house. I read, I sew and I play a little bit of piano. Now, the depression doesn't leave me. And you, Billy darling, has it passed? I will always see again in my mind, the evening when we accompanied you to the hotel and we said our goodbyes. Just as the return with Uncle was so sad, the journey home seemed very long. But alas, we hope that the good days will return to us. Dearest Billy, I still do not have the photos but as soon as I get them, I will send them to you right away. Billy darling, you can never say that I am forgetting you seeing as since your departure, I have written you every day even though I might write the same thing over and over again because my life does not vary much; the morning swim, afternoons at the house where I speak about you</p>

⁵ Italie

avec Maman, Mr Mme Lodin, et ou
j'ai mes livres.
Aimez-vous la lecture.
Hier soir a 6H je suis aller chercher
une amie à la sortie de son
travail,
nous sommes allais manger des
glaces.
Puis bien sagement nous sommes
rentrai a la maison.
Tres cher Billy comme dans chaque
lettres je vous demanderai de
m'écrire bien vite.
Maman, Tantine Tonton Lodin et Lolo
vous envoient leurs plus grands
souvenirs et leurs profondes
amitiés.
Veuillez transmettre mon bon
souvenir a Bob.
Billy cheri je termine ma lettre
en vous envoyant
mon amour
et mille baisers

Jany

with mother and the Lodins and where
I read my books.
Do you like reading?
Yesterday night, at 6 o'clock, I went to find
a friend who just finished her
work,
we went to eat some
ice cream
and then we wisely
returned to the house.
Dearest Billy, like in every
letter I ask that you
write me very quickly.
Mother, the Lodins, and Lolo
send their best
wishes and their deepest
regards.
Give my very best
wishes to Bob.
Billy darling, I end my letter
in sending you
my love
and a thousand kisses.

Jany

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research